

Autorités auteurs et titres arabes l'expérience de l'Université catholique de Louvain

Claude Detienne
Bibliothécaire de l'Institut Orientaliste
(Bibliothèque générale et de sciences humaines)
detienne@sceb.ucl.ac.be

Cette très brève présentation veut avant tout montrer concrètement comment a évolué le traitement des autorités arabes dans le catalogue de la bibliothèque de l'Université catholique de Louvain, et tout spécialement de son Institut orientaliste.

Cette évolution ne concerne pas le principe de base qui désigne les ouvrages de référence où le catalogueur cherche la forme à donner à l'autorité qu'il a à créer. Ceux-ci sont au nombre de deux :

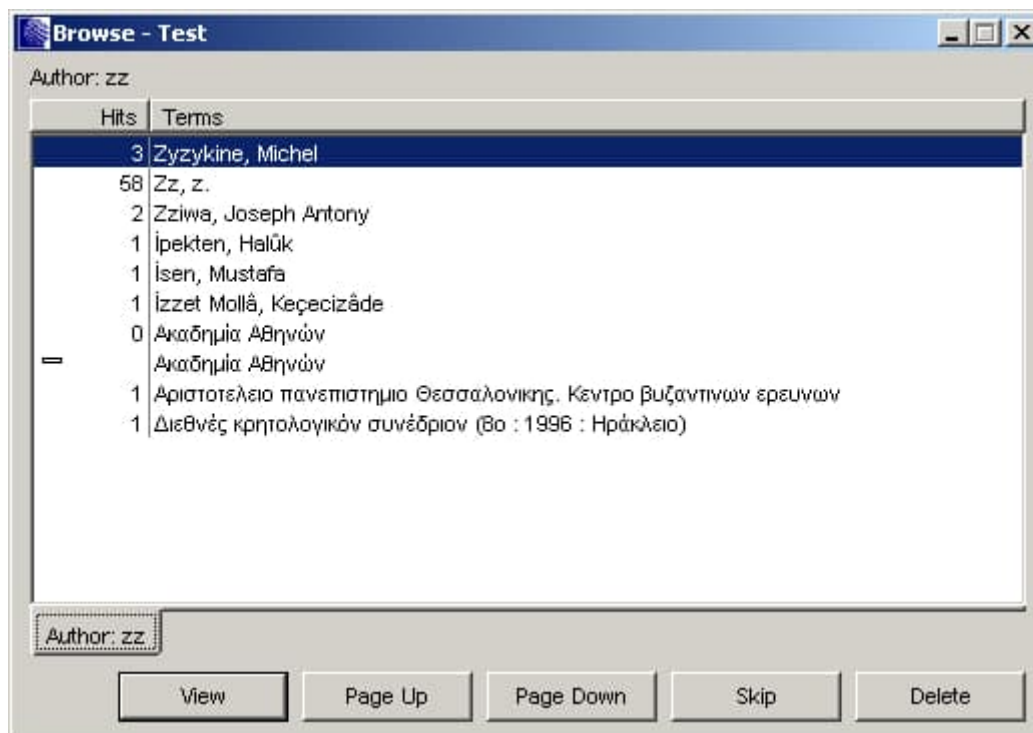
- La *Geschichte der arabischen Literatur* de C. Brockelmann avec son *Supplement*.
- La *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* de G. Graf.

Il va de soi que ces ouvrages, choisis pour leur exhaustivité, peuvent présenter des lacunes, puisque des textes ont été découverts et publiés depuis. Le catalogueur aura recours dans ce cas à tout autre instrument de référence qu'il pourra trouver (*Encyclopédie de l'Islam* p. ex.), ou bien il devra se contenter de l'introduction critique à l'édition ou à la traduction qu'il a à cataloguer.

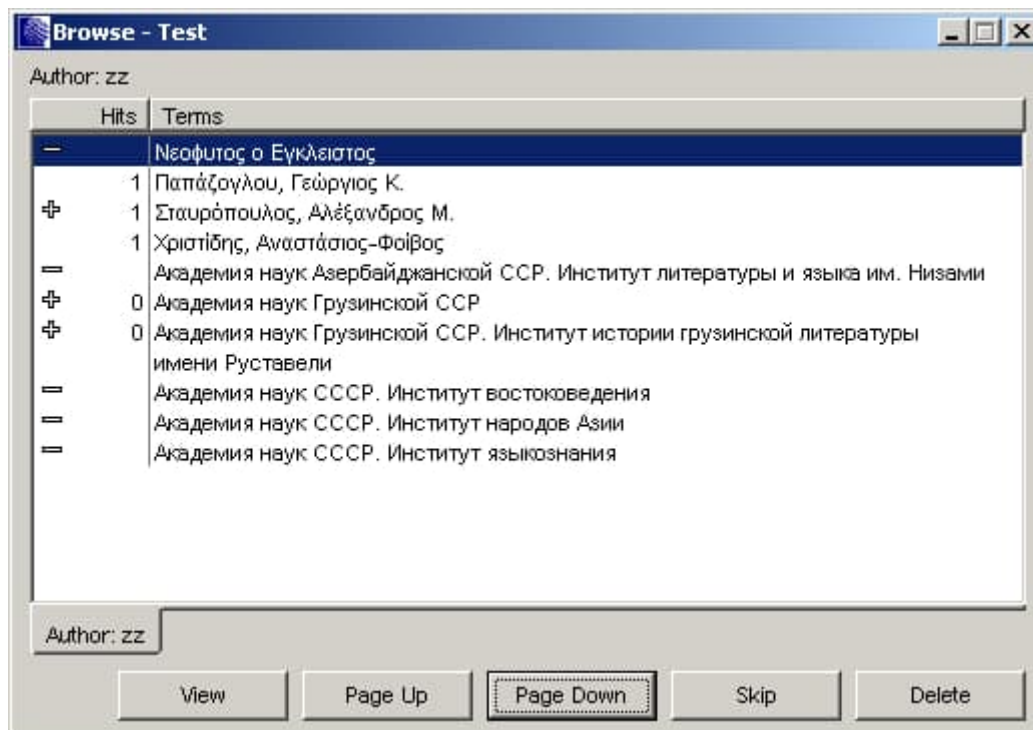
Quand je dis que le catalogueur va chercher dans ces ouvrages la forme de l'autorité, il s'agit de la forme de cette autorité à l'exception de l'orthographe de sa transcription. Celle-ci, tributaire des possibilités informatiques du moment, a connu une grande évolution dans le temps, comme le présent exposé va le montrer.

Mais avant de retracer cette évolution, je voudrais resituer le traitement de l'arabe dans le cadre plus général du traitement des écritures orientales. En effet, l'Institut orientaliste de l'Université catholique de Louvain dispense des cours dans toute une série de langues et donc d'écritures et le fonds de la bibliothèque reflète bien entendu la diversité de cet enseignement. Cette situation a d'ailleurs été un élément déterminant dans le choix du logiciel intégré de gestion de bibliothèque actuellement utilisé par notre université, Virtua de VTLS Inc. Parmi les nombreux critères repris dans le cahier des charges figurait le traitement de toutes les écritures en Unicode dans un catalogue unique. Quelques copies d'écran prises en « feuilletant » l'index du fichier des auteurs illustreront la diversité de notre fonds.

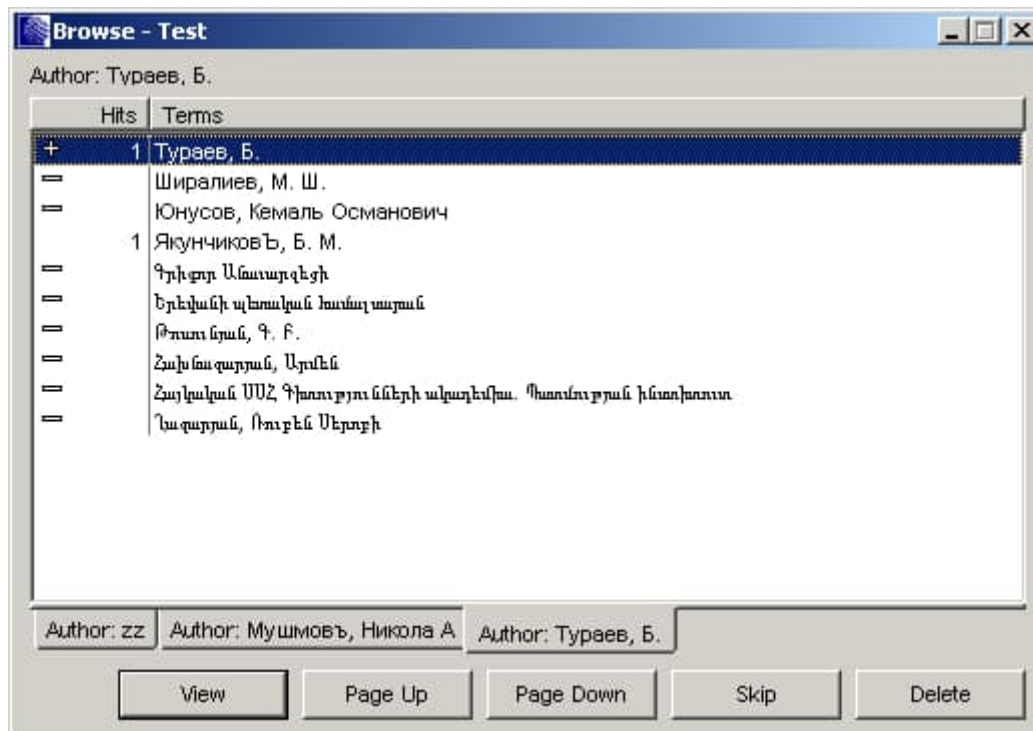
Dans cet index, nous passons successivement du latin au grec :



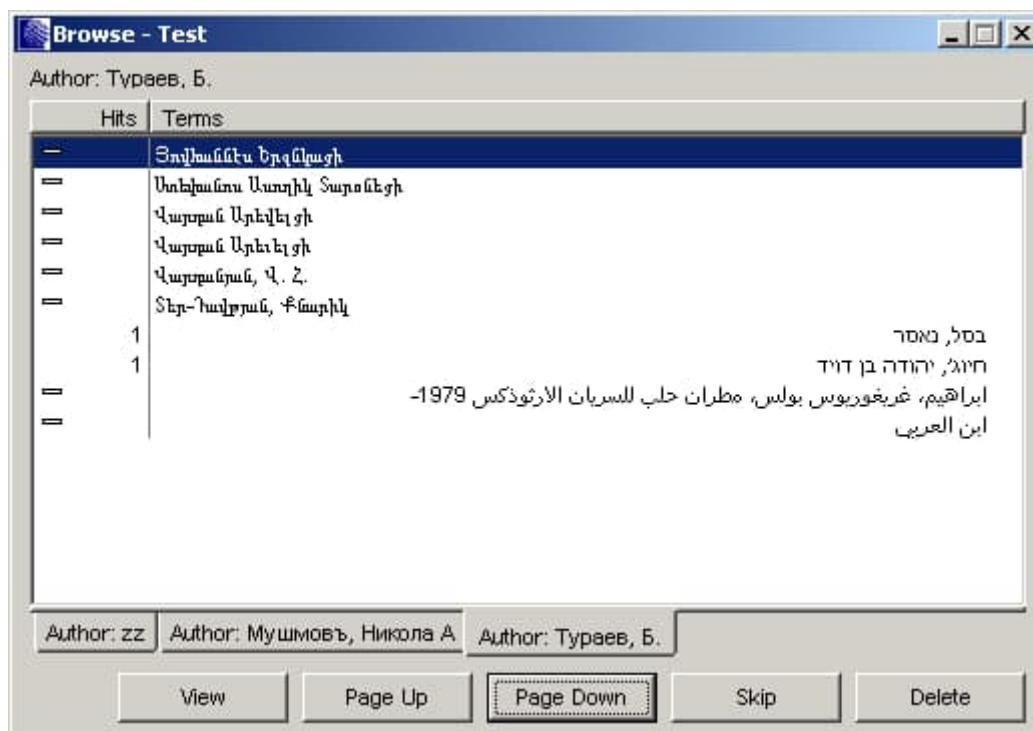
du grec au cyrillique :



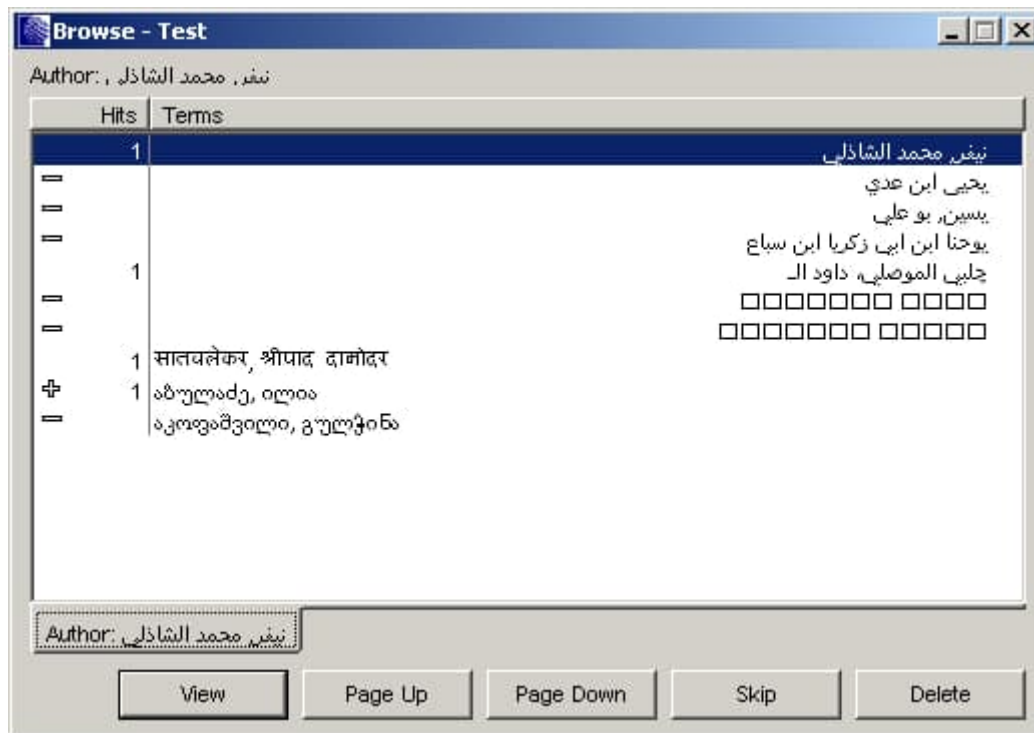
du cyrillique à l'arménien :



de l'arménien à l'hébreu et à l'arabe :



de l'arabe au syriaque, au devanagari et au géorgien :



Le syriaque a l'air bien étrange, j'en conviens. Cela est dû au fait qu'une seule police à la fois peut être utilisée dans le programme client et que le syriaque n'est pas repris dans la police Arial Unicode. Il existe cependant des polices Unicode pour le syriaque. Et comme les browsers Internet permette de définir une police différente pour chaque écriture, le même endroit de l'index visualisé dans l'OPAC via le browser devient :

VTLS Chameleon iPortal Résultat de la recherche simple - Microsoft: Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

← Précédente → Recherche Favoris Historique

Adresse http://ultra9.sia.ucl.ac.be/cgi-bin/gw_41_7/chameleon?host=localhost%203520%20DEFAULT&patronhost=localhost%203520%20DEFAULT& OK Liens »

Search

Les Bibliothèques de l'Université catholique de Louvain RECHERCHES simple | par mot-clé | dans plusieurs...

Fermer la session | Sauvegarder la session | Caddie | Historique | Aide

Accès personnel

Identifiant:

Mot de passe:

Connecter Effacer

C'est votre première visite ?
Vous n'avez pas de login et de mot de passe ?
Cliquez ici

Vous voulez modifier votre mot de passe ?
Cliquez ici

Recherches courantes

Intranet
Nouveaux ouvrages
Bases de données
Références

30< 20< 10< >10 >20 >30

30< 20< 10< >10 >20 >30

30< 20< 10< >10 >20 >30

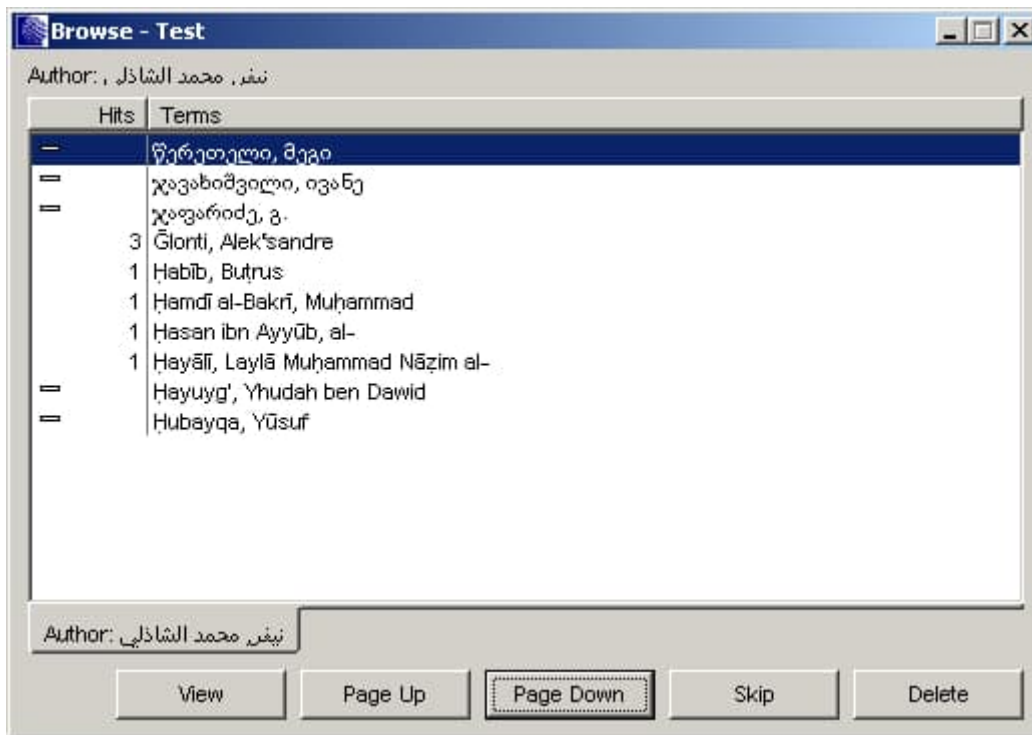
30< 20< 10< >10 >20 >30

Votre recherche: UCL - (Auteur) نيفر, محمد الشاذلي

Nb.	entrées
1	نيفر, محمد الشاذلي
<input type="checkbox"/>	يحيى ابن عدي
<input type="checkbox"/>	يوحنا ابن ابي زكريا ابن سباع
1	چلبى الموصلى, داود الـ
<input type="checkbox"/>	محمد الشاذلي
<input type="checkbox"/>	محمد الشاذلي
1	सातवलेकर, श्रीपाद दामोदर
1	აბულაძე, ილია
<input type="checkbox"/>	აკოფაშვილი, გულჭინა

Internet

du géorgien au... latin. L'écran suivant, comme le premier d'ailleurs, montre qu'il subsiste un problème dans notre base de données avec les caractères du jeu de caractères « latin étendu additionnel » :



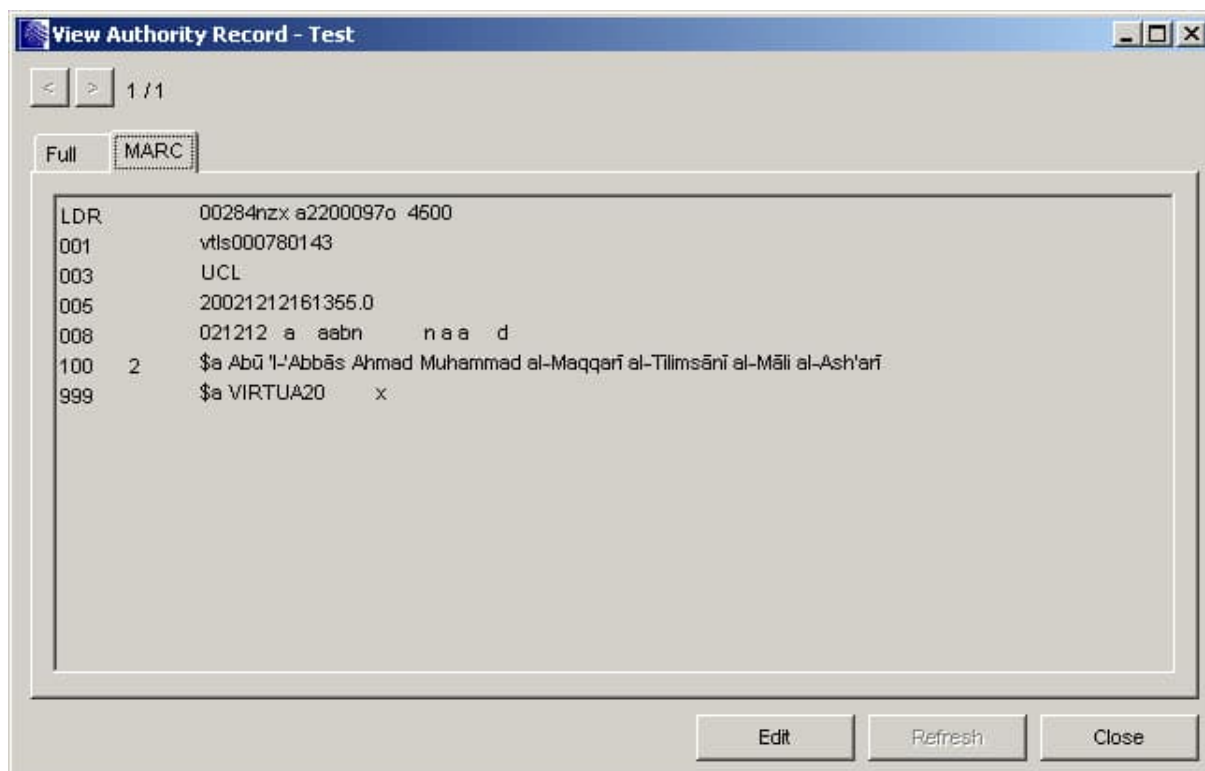
Du latin (2) au... grec (2) et aux idéogrammes CJK, où l'on voit qu'il subsiste aussi des problèmes avec les caractères grecs accentués :



Le syllabaire coréen, absent de notre index des auteurs, viendrait à la suite des idéogrammes.

Après ce tour d'horizon de notre catalogue unique multi-écritures, venons-en au traitement des autorités arabes dans ce catalogue.

Le premier logiciel intégré de gestion de bibliothèque utilisé à l'Institut orientaliste était DOBIS-LIBIS, qui ne permettait pas le traitement des écritures exotiques et limitait très fort l'utilisation de signes diacritiques dans les transcriptions. Le catalogue actuel contient encore un certain nombre de notices créées à cette époque. En voici un exemple :



Absence de nombreux signes diacritiques, emploi de deux caractères latins pour rendre un seul caractère arabe. Bref, tout à fait insatisfaisant.

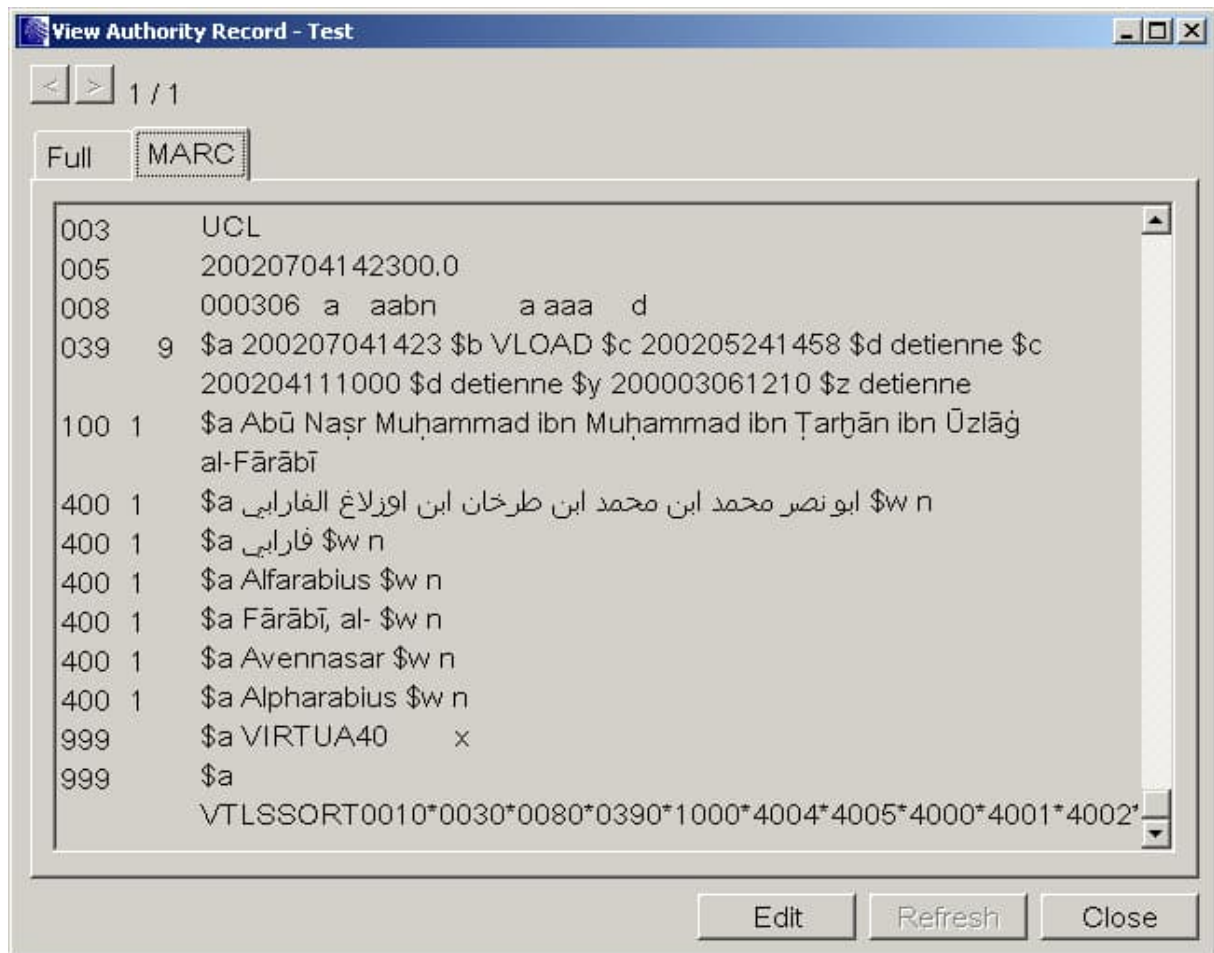
Le passage à Virtua en 1998 n'a cependant pas signifié le passage immédiat à une situation parfaite. Un paramétrage insuffisamment précis lors de la migration des données a entraîné un tri incorrect et une non-séparation des différentes écritures non latines dans les index.

L'encodage des ouvrages en écriture arabe a pour cette raison continué à se faire uniquement en transcription, avec indications des formes d'autorité en arabe comme formes non retenues (champs 4XX en MARC21) dans les notices d'autorité. La transcription de cette période est cependant un peu plus riche grâce à l'ajout des caractères du jeu latin étendu (outre les caractères à macron déjà présents auparavant).

En voici un exemple :

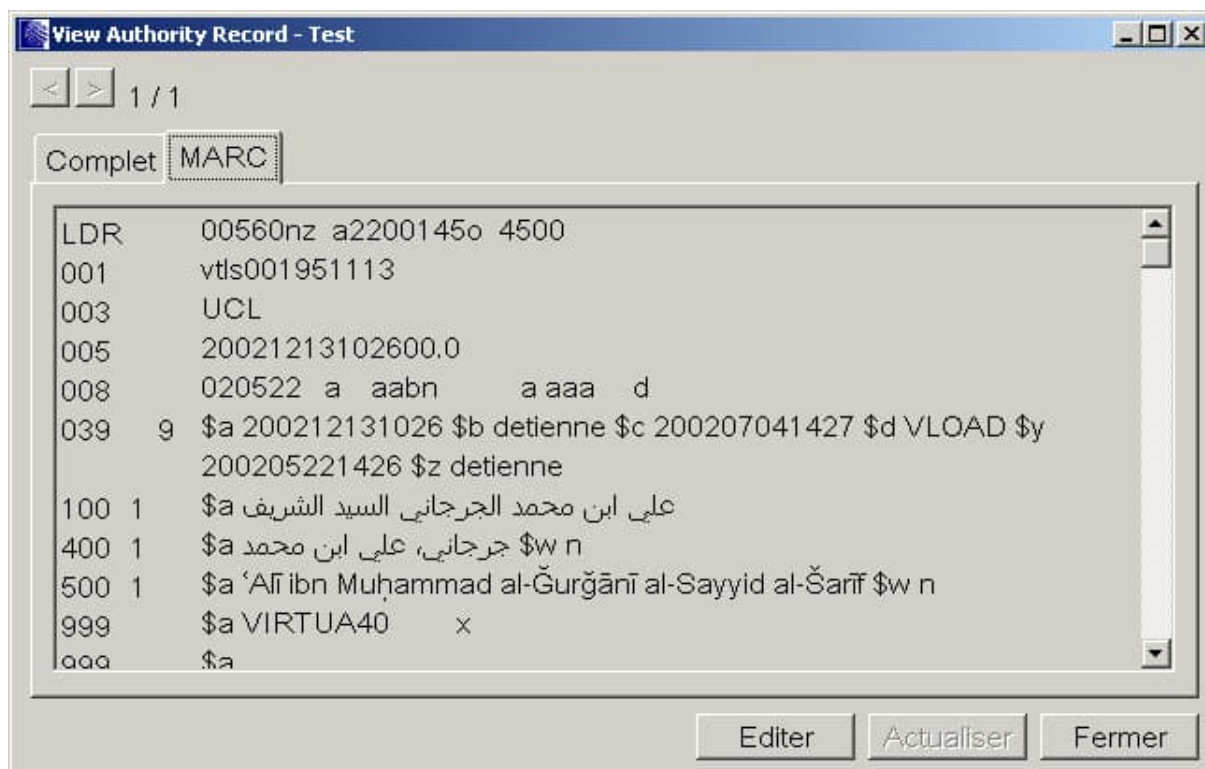


La découverte de la cause et de la solution du problème a permis d'introduire tous les autres caractères de transcription requis par la norme ISO 233-2 :



La pratique actuelle – mais elle n’a pas encore fait l’objet d’une décision définitive – consiste à produire des notices bibliographiques homogènes du point de vue de l’écriture. Cela revient naturellement à créer plusieurs (le plus souvent deux) notices d’autorité pour le même auteur, en l’occurrence une en caractères latins et une en caractères arabes, avec – bien sûr – des renvois croisés de type « voir aussi » (champs 5XX en MARC21) de l’une à l’autre.

En voici un exemple :



Une des limites de ce système est d'entraîner la multiplication des fiches d'autorité pour un même auteur. Par rapport à notre fonds, je pense en particulier aux auteurs arabes chrétiens anciens, où il ne serait pas exceptionnel de trouver pour le même auteur des fiches en écritures latine, arabe, grecque, arménienne, géorgienne voire cyrillique !

Le tout dernier développement, pour le moment, est l'apparition du FRBR (Spécifications fonctionnelles des notices bibliographiques :

<http://www.bnf.fr/pages/infopro/outibib/FRBR.rtf> .

Cette structuration des données offre des perspectives très attrayantes pour le catalogage et l'affichage des notices bibliographiques des œuvres littéraire, entre autres.

Sans vouloir rentrer dans les détails, voici un exemple tiré de notre base de test :

The screenshot shows a window titled "View Bibliographic Record - Test". At the top, there are navigation arrows and "1 / 1". Below is a tree view of FRBR entities:

- الف ليلة وليلة - Language material - Arabic
 - The thousand and one nights (Alf Layla wa-Layla): from the earliest known sources / - Brill, 1984-1994
 - الف ليلة وليلة - مكتبة الثقافية, 1981
- Language material - French
 - Les mille et une nuits : - Garnier, 1941

Below the tree view are three tabs: "Complet", "Exemplaires", and "MARC". The "MARC" tab is active, showing the following record:

```
LDR: 00518nam a2200157 a 4600
001 vtls000858160
003 UCL
004 vtls000858155
005 20021213110900.0
008 021213s1981 le 000 ara d
039 g $a 200212131109 $b detienne $c 200212131109 $d detienne $y 200212131108 $z detienne
246 0 0 $a الف ليلة وليلة
260 $a بيروت : $b مكتبة الثقافية , $c 1981
990 $a Manifestation
999 $a VIRTUAMO
999 $a VTLSSORT0010*0030*0040*0050*0080*0390*2460*2600*9900*9991*9991
```

At the bottom of the window are five buttons: "Editer", "Réservation bib", "Ajout exemplaire", "Actualiser", and "Fermer".

Par rapport aux copies d'écran précédentes, on peut de suite remarquer l'ajout d'un « chapeau FRBR » permettant l'affichage de la structure FRBR en arbre.

Et voici ce que cela donne à l'OPAC, :

The screenshot shows a web browser window titled "YTLS Chameleon iPortal Notice FRBR - Microsoft Internet Explorer". The address bar contains a URL with session and configuration parameters. The page header features the "ORTAL ART LIBRARIES" logo and navigation options: "RECHERCHES simple | par mot-clé | en mode expert dans plusieurs bases | par séminaire | par vedette". A language dropdown menu is set to "French".

Below the header, there are links for "Fermer la session", "Sauvegarder la session", "Caddie", "Historique", "Aide", and "Point de départ". The main content area displays "MARC" and "Titre uniforme" (Uniform Title) with a search result for "الف ليلة وليلة" (The Thousand and One Nights). The result is categorized as "Monographie - Arabe" and "Monographie - French".

At the bottom, there is a search form labeled "par mot-clé Rechercher" with three input fields for "Mots:", "Catégorie:" (set to "Titre"), and "ET" (set to "ET"). Buttons for "Rechercher", "Effacer", and "Filtres" are present. The "Base de données:" dropdown is set to "UCL".

La sélection d'un des éléments de l'arbre entraîne son développement à droite :

The screenshot shows a web browser window with the URL: `NITREQ&sessionId=034611192816844&skin=portal&conf=.%2fchameleon.conf&itemu1=2000&u1=2000&t1=@726894&lng=fr-ch&pos=1&prevpos=1&`

The page header includes the logo for ORTAL ART LIBRARIES and navigation options: `RECHERCHES simple | par mot-clé | en mode expert dans plusieurs bases | par séminaire | par vedette`. A language dropdown menu is set to 'French'.

The main content area displays a record for 'الف ليلة وليلة' (The thousand and one nights). The record is structured as follows:

MARC Exemplaires (1)	
Titre	The thousand and one nights (Alf Layla wa-Layla): from the earliest known sources / Arabic text ed. with intr. and notes by Muhsin Mahdi
Titre parallele	الف ليلة وليلة
Editeur	Leiden : Brill, 1984-1994
Collation	3 v.
Entrée secondaire	Mahdi, Muhsin
Notes de contenu	1. Arabic text
Notes de contenu	2. Introduction and indexes
Notes de contenu	3. Critical apparatus ; description of manuscripts

The left sidebar shows a tree view of the record's structure:

- الف ليلة وليلة
 - Monographie - Arabe
 - The thousand and one nights (Alf Layla wa-Layla): from the earliest known sources / - Brill, 1984-1994
 - الف ليلة وليلة - مكتبة الثقافية , 1981
 - Monographie - French
 - Les mille et une nuits : - Garnier, 1941

En guise de conclusion, je dirais que, dans notre domaine comme dans beaucoup d'autres, les orientalistes sont parmi ceux qui ont le plus besoin et peuvent tirer le plus d'avantages des développements de pointe en informatique (Unicode) ou ailleurs (FRBR). Pour le dire de façon un peu caricaturale, si on peut cataloguer les ouvrages orientaux et orientalistes, on peut tout cataloguer.